

耶利米书第二十一章译文对照

【耶二十一 1】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到耶利米。那時，西底家王打發瑪基雅的儿子巴施戶珥和瑪西雅的儿子祭司西番雅去見耶利米，說：」

〔**呂振中譯**〕「西底家王打發了瑪基雅的儿子巴施戶珥和祭司瑪西雅的儿子西番雅去見耶利米，說：」

〔**新譯本**〕「耶和華有話臨到耶利米。那時，西底家王差遣瑪基雅的儿子巴施戶珥，和瑪西雅的儿子西番雅祭司去見耶利米，說：」

〔**現代譯本**〕「猶大王西底家差瑪基雅的儿子巴施戶珥和瑪西雅的儿子西番雅祭司來見我。他們要求：」

〔**當代譯本**〕「主的話臨到耶利米。那時西底家王派了瑪基雅的儿子巴施戶珥和祭司瑪西雅的儿子西番雅去見耶利米，說：」

〔**文理本**〕「西底家王遣瑪基雅子巴施戶珥、祭司瑪西雅子西番雅、詣耶利米曰、」

〔**思高譯本**〕「上主傳給耶肋米亞的話：那時，漆德克雅王正派瑪耳基雅的儿子帕市胡爾，和司祭瑪阿色雅的儿子責法尼雅來見他說：」

〔**牧靈譯本**〕「雅威顯示給耶肋米亞，那時漆德克雅王派瑪耳基雅的儿子帕市胡爾和瑪阿色雅的儿子責法尼雅司祭來對耶肋米亞說：」

【耶二十一 2】

〔**和合本**〕「“請你為我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們，或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們，使巴比倫王離開我們上去。”」

〔**呂振中譯**〕「『請你為我們求問永恒主，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；或者永恒主照他一切奇妙的作為來待我們，使巴比倫王撒圍離開我們而上去、也不一定。』那時有話語出于永恒主，而傳與耶利米。」

〔**新譯本**〕「“請你替我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；也許耶和華會為我們行奇事，使尼布甲尼撒離開我們回去。”」

〔**現代譯本**〕「「巴比倫王尼布甲尼撒正率領軍隊圍困這城。請替我們祈求上主。也許他會為我們行神迹，迫使尼布甲尼撒撤退。」」

〔**當代譯本**〕「請你為我們求問主，因為巴比倫王尼布甲尼撒向我們宣戰，或許主會照着祂奇妙的作為幫助我們，使敵人撤軍而去。」」

〔**文理本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒將與我戰、求爾為我詢于耶和華、或耶和華依其奇行待我、使彼離我而去、」

〔**思高譯本**〕「替我們詢問上主：「巴比倫王拿步高既來與我們作戰，上主是否依照他所行的奇事來協

助我们，叫他离我们远去？」

〔**牧灵译本**〕「“请为我们向雅威求情。巴比伦王拿步高来与我们作战。雅威或许会降下他的神迹使敌人撤退。”」

【耶二十一 3】

〔**和合本**〕「耶利米对他们说：“你们当对西底家这样说：」

〔**吕振中译**〕「耶利米就对他们说：『你们要对西底家这么说：」

〔**新译本**〕「耶利米就对他们说：“你们要对西底家这样说：」

〔**现代译本**〕「于是，我把上主对我说的话转告他们，要他们」

〔**当代译本**〕「耶利米对他们说：」

〔**文理本**〕「耶利米奉耶和華命、谓之曰、其告西底家云、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚便回答他们说：「你们应这样对漆德克雅说：」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚回答：“雅威，以色列的天主对漆德克雅说：」

【耶二十一 4】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的神如此说：我要使你们手中的兵器，就是你们在城外与巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的兵器翻转过来，又要使这些都聚集在这城中。」

〔**吕振中译**〕「“永恒主以色列的神这么说：看吧，我必使你们手中的战器、就是你们在城外跟巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的战器、翻转过来，使这些器械都聚集在这城中。」

〔**新译本**〕「‘耶和華以色列的神这样说：看哪！我必使你们手中的武器，就是你们用来与城外国困你们的巴比伦王和迦勒底人作战的武器，转回堆积在这城的中心。」

〔**现代译本**〕「告诉西底家，上主—以色列的神这样说：「西底家呀，你的军队跟尼布甲尼撒王和他率领的军队正在作战；我要打败你的军队，把武器堆积在城中心。」

〔**当代译本**〕「“你们要对西底家这样说：主以色列的神这样说：‘看哪，我要把你们手中用来攻打巴比伦王和在城外国攻你们的迦勒底人的武器，全部收集在市中心。」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華曰、尔所持之战具、在于城外、以战巴比伦王、及围尔之迦勒底人、我必使之反退、集于邑中、」

〔**思高译本**〕「上主，以色列的天主这样说：看，我必使你们手中所持，用以攻击在城外国攻你们的巴比伦王和加色丁人的武器，反回集中在这城的中心。」

〔**牧灵译本**〕「你正在城外抵抗巴比伦王和围攻你们的加色丁人时，我要把你们的武器都收回来，堆在城中央。」

【耶二十一 5】

〔**和合本**〕「并且我要在怒气、忿怒和大恼恨中，用伸出来的手，并大能的膀臂，亲自攻击你们。」

〔**吕振中译**〕「我必以怒气、烈怒和大恼怒用伸出来的手和大能力的膀臂亲自攻击你们。」

〔**新译本**〕「我必在怒气、烈怒和忿怒中，用伸出来的手和强有力的膀臂，亲自攻击你们。」

〔**现代译本**〕「我要用全部的力量，在忿怒、义愤，和烈怒下痛击你们。」

〔**当代译本**〕「我要伸出手来，用大能的膀臂和极大的愤怒亲自击打你们；」

〔**文理本**〕「我必震怒发忿、自以高举之手、有力之臂攻尔、」

〔**思高译本**〕「然后我要伸出手来，以强力的手臂、震怒、狂暴和愤恨痛击你们，」

〔**牧灵译本**〕「然后我要以强大的力量，用震怒、狂暴和愤恨来攻击你们。」

【耶二十一 6】

〔**和合本**〕「又要击打这城的居民，连人带牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。」

〔**吕振中译**〕「我必击打这城的居民，连人带牲口；他们都必遭遇大瘟疫而死。」

〔**新译本**〕「我要击打住在这城的人和牲畜，他们都要因极大的瘟疫而死。」

〔**现代译本**〕「我要杀光城里所有的居民；人和动物都要因疫病死亡。」

〔**当代译本**〕「我要击打住在这城的居民和牲畜，他们必死于流行的瘟疫。」

〔**文理本**〕「击此邑之居民、或人或畜、俱遭大疫而亡、」

〔**思高译本**〕「痛击住在这里的人和兽；他们必死于盛行的瘟疫。」

〔**牧灵译本**〕「然后我要以强大的力量，用震怒、狂暴和愤恨来攻击你们。」

【耶二十一 7】

〔**和合本**〕「以后我要将犹大王西底家和他的臣仆百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中剩下的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中和他们仇敌，并寻索其命的人手中。巴比伦王必用刀击杀他们，不顾惜、不可怜、不怜悯。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「然后我要将犹大王西底家，永恒主发神谕说，跟他的臣仆和平民，就是在这城内、从瘟疫、刀剑和饥荒中所剩下来的人、都交在巴比伦王尼布甲尼撒手中，和他们的仇敌手中，以及那些寻索他们性命的人手中，巴比伦王必用刀肆意击杀他们，并不顾惜，不可怜，不怜悯。」

〔**新译本**〕「然后，我必把犹大王西底家和他的臣民，就是在这城里经过瘟疫、刀剑之灾和饥荒而幸存的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒和他们的仇敌，以及寻索他们性命的人的手中。尼布甲尼撒要用刀剑击杀他们，绝不顾惜，不留情，不怜悯。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「至于你，你的官员以及经历战火、饥荒，和瘟疫残存下来的，我都要交给尼布甲尼撒王和想杀灭你们的敌人。尼布甲尼撒王不会怜恤你们，同情你们；他要置你们于死地。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「然后，我要把犹大王西底家以及他的仆人和人民，甚至那些在这城逃过瘟疫、战争和饥荒的，都要交在他们的敌人，就是追索他们性命的巴比伦王尼布甲尼撒的手中；他要以刀剑击杀他们，他既不惋惜、不怜悯、也不同情。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、厥后、我必以犹大王西底家、暨其臣仆庶民、凡在邑中、疫疠锋刃饥馑之余、悉付于巴比伦王尼布甲尼撒、与其诸敌、及索其命者之手、巴比伦王必击之以刃、不惜之、不怜之、」

不加矜悯、」

〔**思高译本**〕「此后——上主的断语——我必将犹大王漆德克雅和他的臣仆，并这城中幸免于瘟疫、刀剑和饥馑的人民，交在巴比伦王拿步高和他们的仇敌，以及谋图他们性命者的手中，叫敌人用利刃击杀他们，毫不饶恕，毫不怜悯，毫不表同情。」

〔**牧灵译本**〕「然后，雅威说：我要把犹大王漆德克雅、他的仆人和幸免于瘟疫、利剑及饥荒的民众们，交到巴比伦王拿步高和他们仇敌的手里，他们会杀了这些人。他们会悲惨死去，得不到怜惜与同情。」」

【耶二十一 8】

〔**和合本**〕「你要对这百姓说：‘耶和华如此说：看哪，我将生命的路和死亡的路摆在你们面前。」

〔**吕振中译**〕「『对这人民你要说：“永恒主这么说：看吧，我将活路和死路摆在你们面前。』」

〔**新译本**〕「耶和华又吩咐耶利米：“你要对这人民说：‘耶和华这样说：看哪！我把生命的路和死亡的路摆在你们面前。」

〔**现代译本**〕「接着，上主吩咐我对人民这样说：「看哪！我一上主把活路死路都摆在你们面前，让你们自己选择。」

〔**当代译本**〕「你也要对这子民说：主这样说：‘看哪，我把生命之路和死亡之路摆在你们面前，」

〔**文理本**〕「又当告斯民曰、耶和华云、我以生道死道、陈于尔前、」

〔**思高译本**〕「此外，你应对这人民说：上主这样说：看，我将生命的路和死亡的路，摆在你们面前：」

〔**牧灵译本**〕「你要对人们说：“雅威说：看，我将生命和死亡的道路都摆在你们面前。」

【耶二十一 9】

〔**和合本**〕「住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降围困你们迦勒底人的必得存活，要以自己的命为掠物。」

〔**吕振中译**〕「住在这城里的、必因刀剑饥荒瘟疫而死；但出去投降那围困你们、的迦勒底人的、必得活着，来掠得自己的性命。」

〔**新译本**〕「凡留在这城里的，必因刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去向围困你们的迦勒底人投降的，必可以活着，捡回自己的性命。」

〔**现代译本**〕「留在这城里的人要不是战死，就是饿死或病死。但是到城外向围困你们的巴比伦人投降的，不至于死，却有机会逃生。」

〔**当代译本**〕「凡住在这城的，必死于战争、饥荒和瘟疫之下；凡出来向围攻你们的迦勒底人投降的，必保存性命；他的性命就是敌人的战利品。」

〔**文理本**〕「凡居此邑者、必亡于锋刃饥馑疫疠、惟出而归围尔之迦勒底人者、必得生存、获其生命、如获掠物、」

〔**思高译本**〕「凡留在这城中的，必死于刀剑、饥馑和瘟疫；凡出来向围攻你们的加色丁人投降的，必保全性命，必有生命当作自己的胜利品。」

〔**牧灵译本**〕「谁留在这城中，谁将死于利剑、饥荒和瘟疫；而那些出去向围城的加色丁人投降的人们，唯有他们能保全性命。」

【耶二十一 10】

〔**和合本**〕「耶和華說：我向這城變臉，降禍不降福，這城必交在巴比倫王的手中，他必用火焚燒。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主發神諭說，我向這城板着脸，降禍不降福；這城必交于巴比倫王手中，他必放火烧城。」

〔**新译本**〕「因为我已经决意向这城降祸不降福；这城必交在巴比伦王的手中，他必放火把城烧毁。」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我定意惩罚这城，毁灭这城。我要把它交给巴比伦王；他要烧毁这城。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要向这城板着面孔，降祸不降福。我要把这城交给巴比伦王，他要把她付诸一炬。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我乃注目此邑、必加以禍、不加以福、付于巴比倫王手、焚之以火、」

〔**思高译本**〕「我所以转面向着这城，是为降灾，并不是为赐福——上主的断语——这城必被交在巴比伦王手中，他要火烧这城。」

〔**牧灵译本**〕「我要把这城彻底地毁掉，不再保护它，雅威说：这城要落到巴比伦王的手里，他会用火烧毁这城。」

【耶二十一 11】

〔**和合本**〕「至于犹大王的家，你们当听耶和華的话。」

〔**呂振中譯**〕「『论到犹大王的家你要说：“你们要听永恒主的话”。』」

〔**新译本**〕「“你要对犹大王室说：“你们要听耶和華的话。”」

〔**现代译本**〕「上主吩咐我这样告诉大卫后代——犹大的王室：」

〔**当代译本**〕「至于犹大的王室，你要这样说：你们要听主的话，」

〔**文理本**〕「论犹大王家、宜听耶和華言、」

〔**思高译本**〕「对于犹大的王室，你应该这样说：你们该聆听上主的话，」

〔**牧灵译本**〕「你要对犹大的王室说：」

【耶二十一 12】

〔**和合本**〕「大卫家啊，耶和華如此说：“你们每早晨要施行公平，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，恐怕我的忿怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。”」

〔**呂振中譯**〕「大卫家阿，永恒主这么说：“你们要朝朝不断地秉公裁判，援救被抢夺的脱离欺压人的手，免得我的烈怒因你们行为之败坏而发出，正如同火、一直焚烧，无人能扑灭。”」

〔**新译本**〕「大卫家啊！耶和華这样说：你们每早晨应秉公审判，解救被抢夺的脱离欺压者的手；免得我的烈怒因你们（“你们”有古抄本作“他们”）的恶行发作，如火焚烧，无人能熄灭。」

〔现代译本〕「你们要留心听我一上主的话。你们天天要执行公正的审判，从欺压者手中解救被压迫的人。不然，你们邪恶的行为会激起我的怒火；那是没有人能熄灭的。」

〔当代译本〕「大卫家啊！主这样说：‘你们每早晨要秉行公义，又要把蒙受剥削的人从恃势的欺压者手中救出来，免得祂的怒火因你们不轨的作为把你们烧掉，无人能扑灭。』」

〔文理本〕「耶和华曰、大卫家欵、当朝行公义、拯被劫者于暴者之手、恐我因尔恶行、发怒若火炎炎、莫能扑灭、」

〔思高译本〕「达味家族！上主这样说：「你们应及早执行正义，从压迫者手中解救被剥夺的人，免得我的忿怒，因你们行事邪恶，像火一般烧起，而没有人能够熄灭。』」

〔牧灵译本〕「“达味的后裔，请听雅威的话：每个早晨要执行公正的裁决，把受压榨的人从压迫者手中解救出来，免得我的怒气如火一样烈燃，没有人能熄灭。”」

【耶二十一 13】

〔和合本〕「耶和华说：住山谷和平原盘石上的居民，你们说：‘谁能下来攻击我们，谁能进入我们的住处呢？’看哪，我与你们为敌。」

〔吕振中译〕「『永恒主发神谕说：住山谷和平原盘石上的人哪，你们说：“谁能下来攻击我们？谁能进入我们的住处呢？”看哪，我跟你们为敌呢。』」

〔新译本〕「看哪！在山谷上、在岩石平原上的耶路撒冷啊！我要攻击你。’这是耶和华的宣告。‘你们说：谁能下来攻击我们，谁能进入我们的住处呢？』」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，我要对付你！你高高坐落在山上，像岩石矗立于平原。你自夸没有人能攻打你，击破你的防线；」

〔当代译本〕「看哪，住在山谷和平原盘石上的人啊，我要对付你们，你们说谁能下来攻击你们？谁能闯入你们的住所？」

〔文理本〕「居于谷中、平原之盘者欵、尔曰、孰能降而击我、孰能入我窟穴、耶和华曰、我为尔敌、」

〔思高译本〕「至于你这居住在谷中和平原岩石上的人，看，我来对付你——上主的断语——你们夸说：「谁能下来攻击我们？谁能进入我们的巢穴？」」

〔牧灵译本〕「雅威说：“看，我来袭击你，你坐落在高山上，俯视山谷，自夸说：谁能进来攻打我们？这是一个安全的地方！」

【耶二十一 14】

〔和合本〕「耶和华又说：我必按你们作事的结果刑罚你们，我也必使火在耶路撒冷的林中着起，将他四围所有的尽行烧灭。」」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：我必照你们行为应得的果报来察罚你们；我必使火在耶路撒冷（**原文：她**）的森林中着起，将她四围所有的尽行烧灭。』」

〔新译本〕「我必照着你们所作的事应得的结果惩罚你们；我要在耶路撒冷的树林中放火，吞灭她四围的一切。’”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「但是我要因你的行为惩罚你。我要烧毁你的宫殿；火焰要吞灭周围的一切。我是上主；我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「我要按照你们行为应得的结果惩罚你们；我要在你们的茂林中点火，把你们四周的一切都化为灰烬。’ ” 」

〔文理本〕「居于谷中、平原之盘者欤、尔曰、孰能降而击我、孰能入我窟穴、耶和华曰、我为尔敌、」

〔思高译本〕「我必按照你们行为应得的，来惩罚你们——上主的断语——我要在她的树林里放火，吞灭她四周的一切。」

〔牧灵译本〕「我会处罚你们，因为你们罪有应得，我要在森林中放火，吞噬你们周围的一切。」」